



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151

• Phone: (703) 894-7975 • Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com) • Website: [ourladyoflavangva.org](http://ourladyoflavangva.org)

**Chúa Nhật Lễ Hiện Linh – Năm C – 02-01-2022**

### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang  
C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
915 S. Wakefield St.  
Arlington, VA 22204-3003

\*\*\*\*\*

### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Anh Lý Anh Dũng

Phone: (703) 568-6872

Email: [rayly2000@yahoo.com](mailto:rayly2000@yahoo.com)

\*\*\*\*\*

### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Lớp Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00pm-8:30pm
- **Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể:** thứ Bảy 3:30pm-5:00pm
- **Lớp Giáo Lý:** thứ Bảy 5:30pm-6:30pm
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** CN tuần 1, 12:30pm-2:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00pm-5:00pm
- **Phong Trào Cursillo:** CN tuần 3, 3:00pm-5:00pm

### CHƯƠNG TRÌNH LỄ

#### THỨ SÁU

- **7:00 pm** tại phòng trailer JP2

#### THỨ BẢY

- **9:00 am** Thứ Bảy đầu tháng tại phòng trailer JP2
- **7:00 pm**

#### CHÚA NHẬT

- **2:00 pm & 7:00 pm**

\*\*\*\*\*

#### GIẢI TỘI

- Trước thánh lễ 7:00pm thứ Bảy: 6:15pm-6:45pm
- Trước thánh lễ 2:00pm Chúa Nhật: 1:15pm-1:45pm
- Trước thánh lễ 7:00pm Chúa Nhật: 6:15pm-6:45pm
- Hoặc gọi điện thoại cha đặc trách để lấy hẹn

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

- Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

- Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

- Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

- Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

- Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

- Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Dương Nga (571) 527-7768
- **Phong Trào Cursillo:** Anh Trần Thanh Tùng (571) 344-4100
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Các Chị Em Mân Côi:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Trần Teresa - tran0449@gmail.com
- **CD Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CD Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CD Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CD đang thành lập :** anh Phạm Hãn - han\_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916



DIOCESE OF ARLINGTON

Office of the Bishop

200 North Glebe Road, Suite 914 • Arlington, Virginia 22203 • Office (703) 841-2511 • Fax (703) 524-5028

December 23, 2021

Reverend Vincent Thao Ngoc Dinh, OP  
Our Lady of La Vang Mission  
c/o Holy Martyrs of Vietnam Catholic Church  
915 S. Wakefield Street  
Alexandria, Virginia 22204

Dear Father Vincent,

As of August 6, 2021, the Diocese of Arlington completed the due diligence and the purchase of 33 acres of land at Pleasant Valley Road in Fairfax County. It is with joy and great confidence in the people of Our Lady of La Vang Mission that I give this land to the Mission as the future site of God's church. I encourage the Vietnamese community to join together in their generous and sacrificial support of this project.

Through the intercession of Mary our Mother and Saint Joseph, may Our Lord Jesus bless you with his peace throughout the Christmas season and always.

Fraternally in Christ,

Most Reverend Michael F. Burbidge  
Bishop of Arlington

c: Very Reverend Jamie R. Workman, J.C.L., Vicar General  
Reverend Joseph An Quoc Dang, Pastor of Holy Martyrs of Vietnam Catholic Church  
Very Reverend James Barkett, Dean



Ngày 23 tháng 12, năm 2021

Cha Vinh-sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.  
Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang  
C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
915 S. Wakefield Street  
Arlington, Virginia 22204

Cha Vinh-sơn thân mến,

Giáo phận Arlington đã hoàn tất thủ tục và mua miếng đất 33 mẫu (acre) ở đường Pleasant Valley Road trong quận Fairfax ngày 6 tháng 8, 2021. Trong vui mừng và tin tưởng vào giáo dân của Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang, tôi trao miếng đất này cho Giáo họ để làm nơi nhà thờ của Chúa trong tương lai. Tôi khuyến khích cộng đoàn Việt Nam cùng nhau đại lượng và hy sinh ủng hộ cho dự án này.

Qua lời cầu bầu của Mẹ Maria và thánh Giuse, xin Đức Giêsu Chúa chúng ta chúc phúc và bình an cho cha trong suốt mùa Giáng Sinh và luôn mãi.

Thân ái trong Đức Kitô,

Đức Cha Michael F. Burbidge  
Giám mục giáo phận Arlington

Bản sao được gửi đến cho các cha:

- Cha Jamie R. Workman, J.C.L., Tổng đại diện
- Cha Joseph An Quoc Dang, Chánh xứ Giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam
- Cha James Barkett, Hạt trưởng

## LỊCH PHỤNG VỤ

**02/01 CHÚA NHẬT LỄ CHÚA HIỂN LINH**

**03/01** Thứ Hai mùa Giáng Sinh

**04/12** Thứ Ba lễ thánh Ann Seton, nữ tu, lễ nhớ

**05/12** Thứ Tư lễ thánh Gioan Neumann, giám mục, lễ nhớ

**06/12** Thứ Năm mùa Giáng Sinh

**07/12** Thứ Sáu mùa Giáng Sinh

**08/01** Thứ Bảy mùa Giáng Sinh

**09/01 CHÚA NHẬT LỄ CHÚA CHỊU PHÉP RỬA**

## TIỀN THU

**Tiền bỏ rổ (CN 26/12):** \$6,285

**Lễ Giáng Sinh:** \$3,497

**Ca Đoàn Andre Trông Donation :** \$1,500

**Bán hàng:** \$710

**Faith Direct:** \$5,585

**2<sup>nd</sup> Collection – Development Funds:** \$2,484

\*\*\*\*\*

## VỊ VUA THỨ TƯ

*Hôm nay lễ Ba Vua. Phúc Âm chỉ nhắc đến ba vị vua. Thế nhưng văn sĩ Joergernen người Đan Mạch thì lại tưởng tượng ra một vị vua thứ tư. Vị vua thứ tư này đến châu Chúa Giêsu sau ba vị vua khác. Triều bái Hải Nhi Giêsu nhưng mặt ông buồn hiu bởi vì ông không còn gì để dâng tặng Ngài.*

*Trước khi lên đường, ông chọn ba viên ngọc quý nhất trong kho tàng của ông, thế nhưng dọc đường gặp bất cứ ai xin, ông cũng mang ra tặng hết. Người thứ nhất mà ông đã gặp là một cụ già rét run vì lạnh. Động lòng trắc ẩn, ông đã tặng cho cụ viên ngọc thứ nhất. Đi thêm một đoạn đường nữa, ông gặp một toán lính đang làm nhục một cô gái. Ông đành mang viên ngọc thứ hai ra thương lượng với chúng để chuộc lại cô gái. Cuối cùng khi tiến vào địa hạt Bêlem, ông gặp một người lính do vua Herôđê sai đi để tàn sát các hài nhi trong một ngôi làng lân cận. Vị vua thứ tư đành phải rút ra viên ngọc cuối cùng để tặng cho người lính và thuyết phục anh từ bỏ ý định gian ác.*

*Tìm được Hải Nhi Giêsu, vị vua thứ tư chỉ còn hai bàn tay trắng. Ông bối rối kể lại cuộc hành trình của mình. Nghe xong câu chuyện, Hải Nhi Giêsu mỉm cười đưa bàn tay bé nhỏ ra đón nhận quà tặng của ông. Nó không phải là vàng bạc châu báu, nhưng là tấm lòng vàng được dệt bằng những nghĩa cử đối với tha nhân, nhất là những người túng thiếu, đói khổ, những người cần giúp đỡ.*

Mùa Giáng Sinh là mùa của những bất ngờ. Bất ngờ của một Thiên Chúa hóa thân làm người. Bất ngờ của một Thiên Chúa giáng hạ trong hang súc vật. Bất ngờ sự việc

những người nghèo hèn nhất trong xã hội đã nhận ra Tin Mừng. Bất ngờ của những người dân ngoại tìm đến triều bái Vua các vua. Nhưng điều khiến con người sẽ không bao giờ ngờ đến: đó là Đấng Thiên Chúa hóa thân làm người ấy lại tự đồng hóa với mỗi một con người sinh ra trên cõi đời này, nhất là những con người bé mọn nhất trong xã hội. Ngài đã nói: tất cả những gì các người làm cho một trong những kẻ bé mọn nhất là các người làm cho chính Ta. Từ đây, người ta chỉ có thể gặp gỡ được Ngài qua tha nhân. Tất cả những gì người ta làm cho tha nhân là làm cho chính Ngài. Lễ dâng làm đẹp lòng Ngài nhất chính là những gì người ta trao tặng cho tha nhân, nhất là những người nghèo hèn túng thiếu hay bất cứ ai cần sự giúp đỡ.

\*\*\*\*\*



## MUA ỦNG HỘ VÉ SỐ GÂY QUỸ PHÁT TRIỂN GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA-VANG CHANTILLY.

Xin chân thành cảm ơn các gia đình, quý ông bà anh chị, đã đại lượng, sốt sắng, mua ủng hộ VÉ SỐ GÂY QUỸ PHÁT TRIỂN GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA-VANG, và đã gửi về cho giáo họ. Xin quý cộng đoàn tiếp tục mua, phổ biến, và bán giùm vé số.

**Hạn chót để gửi cùi vé số, tiền mua ủng hộ, và vé số chưa mua là ngày 16 tháng 1, 2022.** Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng và cộng tác nhiệt thành của quý ông bà và anh chị em.

**HỘI CHỢ TẾT MỪNG XUÂN NHÂM DẦN 2022 CỦA GIÁO HỌ** sẽ được tổ chức ngày 22 tháng 1, 2022, từ 10 giờ sáng đến 5 giờ chiều, tại giáo xứ thánh Veronica. Xin kính mời các hội đoàn, ban ngành đoàn thể trong giáo họ, tham gia ghi danh để bán những quầy hàng trong Hội Chợ Tết này. Đây là một sinh hoạt văn hóa để giáo xứ cùng mừng Tết và giúp cho các em biết được văn hóa Việt. Chương trình ghi danh chi tiết sẽ được thông báo sau.

**LỚP GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN 2022.** Lớp giáo lý dự bị hôn nhân được tổ chức tại giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, sẽ được **bắt đầu vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 1, 2022. Khóa học sẽ gồm 8 buổi học vào mỗi Chúa Nhật.** Các bạn chuẩn bị lập gia đình, hoặc có nhu cầu, xin lấy đơn có để dưới cuối nhà thờ, điền vào rồi nộp lại cho văn phòng giáo xứ. Chi tiết về chương trình học xin liên lạc cha phó Giuse Vũ Minh Tiến, O.P., phụ trách chương trình Giáo Lý Hôn Nhân: (703) 973-8797.

**KHÓA HUẤN LUYỆN CA TRƯỞNG CẤP I**, được tổ chức tại giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, do thầy Hoàng Viết Hùng huấn luyện. Khóa huấn luyện này cũng được mở rộng cho các ca đoàn của giáo họ.



Khóa học dự kiến sẽ chia làm 2 đợt, mỗi đợt học liên tiếp 3-4 ngày. **Đợt I sẽ học từ chiều thứ Sáu 18 tháng 2 – đến chiều thứ Hai 21 tháng 2, 2022 :**

- **Thứ Sáu, 18/02:** 07:30 pm : Khai giảng
- **Thứ Bảy, 19/02:** 08:00 am - 08:00 pm
- **Chúa Nhật, 20/02:** 08:00 am - 08:00 pm
- **Thứ Hai, 21/02:** 08:00 am - 05:00 pm : Kết thúc

Chương trình học trong 3 ngày gồm có: **1. Nhạc lý và Xướng âm, 2. Thanh nhạc, 3. Phụng vụ và Thánh nhạc, 4. Vai trò Ca trưởng, 5. Điều khiển.**

### CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU



Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây.

Chị Nguyễn Thị Liên

- Anh Ngô Ngọc Châu ● Bà Trần Thị Trợ ● Ông Cổ Trần Văn Lễ ● Thầy Phạm Minh Kiên ● Ông Võ Văn Năm ● Ông Nguyễn Thuận ● Bà Nguyễn thị Quý ● Bà Vũ Thị Huệ ● Bà Nguyễn Thị Liêm ● Chị Nguyễn Mimi ● Chị Nguyễn Xuân Mai Phương ● Bà Tô Thị Kim Tâm ● Bà Nguyễn Thị Mỹ ● Cô Nguyễn Thu Thanh ● Ông John Agloro ● Anh Stephen Ebner ● Em Trần Bích Thảo ● Chị Trần Thị Minh Thoa ● Chị Nguyễn Bình Thanh.

### CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN

#### Thứ Sáu 31/12/2021 @ 7PM

- Giuse Đình Tắc Đắc (Gđ Trần Cẩn & Diệu Huyền)
- Maria Madalena Đình Thị Điệp (Gđ Trần Cẩn & Diệu Huyền)
- Xin tạ ơn (Đào Hồng Vân)
- Xin ơn bình an cho giáo họ Đức Mẹ La Vang

#### Thứ Bảy 01/01/2022 @ 2PM

- Maria Nguyễn Ngãi
- Rôsa Trần Thị Giàu lễ giỗ (Đ. Hồng Vân)
- Têrêsa Đỗ Thị Hương (Vũ Tuấn Hùng)
- Phêrô Hồ Văn Dần (Uncle Ray)

- Anna Lý Thị Tân (Uncle Ray)
- Anphongsô Ngô Quý Thiều (Uncle Ray)
- Catarina Hồ Thị Thùy Dung (Uncle Ray)
- Maria Obré (Uncle Ray)
- Philômêna Hồ Thị Quới (Uncle Ray)
- Anna Catarina Lê Thị Hạnh (Uncle Ray)
- Madalena Trần Thị Cho (Uncle Ray)
- Andrien Ngô Quý Đắc Trung (Uncle Ray)
- Hêlêna Ngô Quý Thùy Dương (Uncle Ray)
- Gioan Baotixita Trần Văn Cảnh (Uncle Ray)
- Giuse Ngô Quý Thiên Khôi (Uncle Ray)
- Madalena Hồ Thị Thu Nam (Uncle Ray)
- Giuse Đỗ Sỹ Tân (Uncle Ray)
- Phêrô (Hùng Chi)
- Giuse Nguyễn Ngọc Học (Bình Thanh)
- Giuse Trần Văn Dự (gđ. Trọng Hải)
- Têrêsa Đỗ Thị Hương (Vũ Trung Thành)
- Ông bà Huệ xin tạ ơn
- Ông bà Huệ xin ơn bình an

#### CN 02/01/2022 @ 2PM

- Maria Bùi Thị Hạc (Đình Dung)
- Hội Các Bà Mẹ xin ơn bình an cho gia đình các hội viên
- Têrêsa Đỗ Thị Hương (BTC)
- Maria Bùi Thị Hạc
- Christopher Cistaro mới qua đời (bà Tiết Hecking)
- Bao Anh Dũng xin ơn bình an
- Đaminh Bình (Trịnh Thanh Tùng)
- Maria (Trịnh Thanh Tùng)
- Giuse Truyền (Trịnh Thanh Tùng)
- Maria Trần Thị Nhung (Ng. Công Phú)
- LH Lê Ngọc Ánh lễ giỗ đầu (Tang Cao Kiêm)
- Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, thánh Giuse kỷ niệm 20 năm hôn phối (Châu-Khanh)
- Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, thánh Giuse (Nguyễn Thị Hồng Lệ)

Xin các Đoàn trưởng khuyến khích các ca viên của mình tham gia khóa huấn luyện: **những người yêu mến việc phục vụ và hy sinh tham dự khóa này trọn thời gian (đầy đủ các ngày học)**. Mong ước sau khóa học, chúng ta sẽ có những 'ca trưởng' kế thừa, hầu tiếp tục giúp các ca đoàn và cộng đoàn trong phụng vụ. Xin ghi danh với Đoàn trưởng hoặc với chị Bích Hòa (540-316-7395), hạn chót ngày 31/01/2022.

Ban tổ chức sẽ lo cho anh chị em trong khóa học : nước uống, điểm tâm và ăn trưa. Cha Joseph Vũ Minh Tiến, O.P., đặc trách ca đoàn giáo xứ CTTD thông báo và kính mời tham dự.

\*\*\*\*\*

- Xin ơn bình an cho gia đình (Nguyễn Thị Hồng Lệ)
- Xin cho dịch mau chấm dứt (Nguyễn Thị Hồng Lệ)
- Xin ơn bình an cho gia đình và hội viên hội Các Bà Mẹ Công Giáo (CBMCG)
- Phêrô Nguyễn Phú Tịnh (gia đình)
- Phêrô Đỗ Văn Hiền mới qua đời (Châu Khanh)
- Phêrô (Hội CE Mân Côi)
- Anna Maria Madalena Lê Nguyễn Thị Trí (Elizabeth Lý Kim Sơn)
- Mácta Đông Nguyễn (Elizabeth Lý Kim Sơn)
- Anna Nguyễn Kim Nhung (Elizabeth Lý Kim Sơn)
- Phạm Tuyết xin ơn bình an và tạ ơn
- Xin tạ ơn, bình an và như ý (Châu Vũ)
- Giuse Nguyễn Minh Luân
- Maria Nguyễn Hữu Lâm Uyên

#### CN 02/01/2022 @ 7PM

- Linh hồn Samuel Adam Bullian (gđ Dũng & Nga Mi)
- Maria Vũ Thúy Hải (OB. Phương Ninh)
- Xin tạ ơn (Mimi Vũ)
- LH Lê Ngọc Ánh lễ giỗ (Tang Sang)
- Gioan Trần Ngọc Hải (Thanh Ngọc Phạm)
- xin ơn bình an cho bà Vũ Thị Huệ (Phạm Xuân Phương)
- Các linh hồn (Kiều Kim Vân)
- Anna Kiều Thị Nhã (Kiều Kim Vân)
- Phêrô Kiều Trí Tộ (Kiều Kim Vân)
- Kiều Kim Vân xin tạ ơn
- Xin ơn chữa lành cho ba và gia đình ở Việt Nam (Gđ. Diễm Hương Đoàn)
- Xin cho Việt Nam sớm vượt qua thử thách và được bình an

## Medicare, Supplemental, Individual, Group & Life

Income Thấp, Không có Bảo hiểm

### Quý vị có cần giúp đỡ với bảo hiểm y tế (Medicare) không?

- Chúng tôi đại diện cho các hãng bảo hiểm lớn
  - o \$0 lệ phí hàng tháng (\$0 monthly premium)
  - o Không phải trả tiền khi đi khám bác sĩ (\$0 co-pay)
- Cơ hội để quý vị thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

### Obamacare

- Bảo hiểm y tế cao cấp
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- **Quỹ Đại Học** (College Fund)
- **Quỹ Hưu Trí** (Retirement Plan)
- **Bảo hiểm trọn đời** (Permanent Life Insurance)
- **Bảo Hiểm cuộc sống an nhàn** (Accelerated Living Benefits)

Xin vui lòng gọi cho chúng tôi tại:

**Ann Mai Tran**  
annt8117@gmail.com  
804-539-1171

**Theresa Thu-Tran Nguyen**  
theresatranguyen@gmail.com  
703-928-1593

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.



## Dạy Đàn Piano

Đình Tường Nguyễn

Email: tuong.nguyendinh1@gmail.com

Phone: 571-329-6410

**Nhận dạy đàn, lên dây đàn,  
và tư vấn chọn/mua đàn piano**



Kinh nghiệm

- Dạy đàn piano trên 20 năm với nhiều thể loại nhạc, từ căn bản đến cổ điển ở mọi lứa tuổi
- Dạy xướng âm, hoà âm
- Chuyên lên dây đàn piano

## TAPIOCA EXPRESS BUBBLE TEA AND SNACK STORE

We have all kind of milk tea, smoothies, yogurt and coffee to figure food and snacks, especially BANH MI.

**10% OFF FOR ALL MENU ITEMS  
FROM GIAO HO DUC ME LA VANG!**

6041 CENTREVILLE CREST LANE  
CENTREVILLE VA 20121

Tel: **703-825-7218**

**Business Hours:**

SUN-THURS: 12 PM - 9 PM

FRI-SAT: 12 PM - 10 PM

## CÓ PHÒNG CHO ĐỘC THÂN SHARE

Nhà SINGLE HOUSE, vùng STERLING,  
VA 20166, cách VERONICA CHURCH

15 PHÚT lái xe (#5 miles)

Xin liên lạc : **Hiển ( 571) 2267480**

**Thông ( 571) 2861471**



45999 Regal Plaza, #101, Sterling, VA 20165

Phone: (571) 375-7945

Đặc biệt: Trà sữa, Sinh tố, Bingsu,  
Bánh mì, Bánh cuốn, Phở, Crepe, v.v ...

Mua 5 Bánh mì, tặng 1

Mua 4 đồ uống, tặng 1

(Nếu quý vị mua \$50, chúng tôi sẽ tặng lại nhà thờ \$5)

Xin lưu ý: cắt coupon mang đến tiệm, và không bao gồm những ưu đãi khác



### Don Lee

- RETAIL LEASING
- INVESTMENT SALES
- TENANT REPRESENTATION
- LANDLORD REPRESENTATION

703-414-9004

dlee@renaudconsulting.net



703-404-2346 | 8605 Westwood Center Drive • Suite 410 • Vienna, Virginia 22182 | renaudconsulting.net

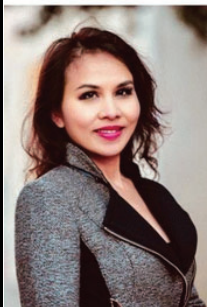
## Cần mua bán nhà ?

# LY CAM LE, REALTOR®

## TOP PRODUCER @



### 10 năm kinh nghiệm trong ngành bất động sản, tận tình, uy tín



www.lycamleRealtor.com

703-855-2622

Lecamly31@gmail.com

8521 Leesburg Pike #300

Tysons, VA 22182

## Diva Nails Spa & Beauty Academy, LLC

Trường nhận dạy học viên:

Cosmetology 1500 hours \* Nails Technician 500 hours  
Wax technician 115 hours \* Eyelash Extensions 100 Hours

**Bảo đảm có việc làm sau khi học xong!**

Xin Liên Lạc: **Jennifer Trinh Tran**

703 505 0708 CELL \* 703 531 1400 WORK

Phim Ảnh  
Kỷ Niệm

## THÔNG NGUYỄN

ĐÁM CƯỚI - CHÂN DUNG - QUẢNG CÁO  
thongnguyen091962@gmail.com

571-344-3831



"Quý vị có thân nhân là người cao niên hoặc khuyết tật cần được chăm sóc sức khỏe tại nhà?"

### Agnes Home Healthcare

14631 Lee Hwy Centreville VA 20121

- Cung cấp dịch vụ personal/respite care
- Giúp đỡ làm thủ tục xin Medicaid và Long-term care
- Tổ chức khóa đào tạo người thân muốn trở thành certified PCA để chăm sóc người trong gia đình.

Liên lạc Linh Tran 571-800-8449 (Ext: 3)



**MICHAEL DUONG**  
HOME LOAN CONSULTANT

11350 Random Hills Road, #802  
Fairfax, VA 22030  
C: 703.798.4586  
eFax: 804.729.8036  
E: mduong@valleynationalbank.com  
valleynationalbank.com/mduong  
NMLS# 484234



### Văn Phòng Luật Sư Anthony H. Nourse

Với 22 năm kinh nghiệm ở tiểu bang Virginia, rất tận tâm, được nhiều tin nhiệm với đồng hương Việt Nam trong vận đề pháp lý như say rượu lái xe, lái xe quá tốc độ, bằng lái bị giam, các vi phạm giao thông, các tiêu hình và đại hình.

Xin gọi **703-539-0020** để lấy hẹn. Tham khảo miễn phí và có thông ngôn viên Việt Nam giúp đỡ.

## Insure - Invest - Retire

Đố ai biết lúa mấy bông

Biết sông mấy khúc

Biết bao lâu trên cõi đời?



Bảo hiểm nhân thọ



Đầu tư quỹ tiền học



Đầu tư quỹ hưu trí

Hãy bảo vệ tương lai của bạn và gia đình bạn ngay hôm nay



Leslie Huyền Nguyễn

Cell: 571-230-6550

Office: 703-749-3700



8075 Leesburg Pike, ste. 200

Vienna, VA 22182

[Inguyen02.ft@newyorklife.com](mailto:Inguyen02.ft@newyorklife.com)

### Alexandria Pest Services Inc.

Những dịch vụ của chúng tôi gồm có:

- ✓ Diệt chuột, gián, kiến, muỗi, ruồi, bọ chét, mối, ong đục gỗ v.. v..
- ✓ Kiểm tra và chứng nhận tình trạng mối mọt cho quý vị trong ngành địa ốc (Termite Inspection Report).
- ✓ Tư vấn miễn phí cách phòng chống các sinh vật gây hại
- ✓ Phục vụ cho nhà ở, văn phòng, nhà hàng v.. v..
- ✓ Phục vụ các tiểu bang DC, Virginia và Maryland

**Khảo sát và Định giá miễn phí**  
(Free Inspection and Estimate)

**CHAU TRAN**

703-923-0925 or 703-303-7008

Chúng tôi đại diện nhiều hãng bảo hiểm:

**Xe - Nhà - Thương Mãi - Nhân Thọ**

4229 Lafayette Center Dr #1300C, Chantilly VA 20151

**(571) 308-3086**

[www.Lemaxinsurance.com](http://www.Lemaxinsurance.com)

**Lan Tran / Principal**

Xin gọi lấy hẹn để gặp ở  
Văn Phòng vùng Falls Church



**TUYET NGOC BUI**

Premier Real Estate Agent

8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031

Office: 571-386-1075

Cell: 571-243-6776

Email: [soldwithbui@gmail.com](mailto:soldwithbui@gmail.com)

## CẦN THỢ BARBER

Tiệm vùng Stone Ridge cần thợ Barber  
 42020 Village Center Pl #110  
 Stone Ridge, VA 20105  
 xin liên lạc số điện thoại:  
 (703) 327-3124

## CẦN THỢ NAIL

biết làm chân tay Gel, và díp Giỏi,  
 giá nail cao, income cao và Tip hậu.  
 Tiệm rộng đẹp cho làm thoải mái vui vẻ  
 xin liên lạc số ĐT  
 878-218-8388

## CẦN GẤP THỢ NAIL

Tiệm Nail Vùng Reston 20191  
 Reston Community Shopping Center  
 Cần gấp thợ nail, biết làm đủ thứ, income cao  
 Xin liên lạc chị **Kim** (leave message)  
 qua số điện thoại: 571-236-7922

## DIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì  
 hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas.  
 Tận tâm, uy tín, chất lượng,  
 giá cả phải chăng.  
 Liên lạc: Nguyễn Cường  
 Điện thoại: 571-290-8522

## Handyman

Kitchen - Bathroom - Hardwood Floors  
 Windows - Thông ống cống  
 Tận tâm, uy tín, chất lượng,  
 giá cả phải chăng.  
 Liên lạc: Quy Nguyễn  
 Call or Text: 571-523-7907

HomeTowneTire.com  
 "Home of the Free Flat Repair"  
**HomeTowne**  
 Auto Repair & Tire

Woodbridge shop looking for  
 experienced tire changers and  
 Automotive Technicians.  
 We offer good health insurance  
 and a 401K. Basic English needed.  
 Call (571) 435-2970

## PHỞ NEW

VIETNAMESE AUTHENTIC NOODLE SOUP  
 10% OFF FOR ALL MENU ITEMS  
 2441 + 2443 - F3, CENTREVILLE RD, HERDON, VA 20171  
 (in Clock Tower Center, near Shoppers Food Warehouse)  
 Tel: (703) 793-9399  
 Business Hours  
 MON - SAT: 9:00 AM - 9:00 PM  
 SUN: 9:00 AM - 8:00 PM

## AUTO SERVICE

Thay dầu máy, dầu hộp số.  
 Thay thắng. Tune up  
 Liên lạc: **Thắng**  
 Điện thoại: 856 308 7099

Tiệm sửa xe ở Woodbridge cần  
 thợ sửa xe & thợ kỹ thuật có kinh  
 nghiệm.  
 Lương cao cộng thêm tiền thưởng,  
 bảo hiểm tốt và 401k.  
 Cần biết Tiếng Anh căn bản.  
 Xin gọi (703)-341-7725

## Genesis Assurance Center

### STEVE (LOC) DANG

PRINCIPAL  
 571-354-1015 (Cell)  
 703-536-4001 Ext. 102 (Office)  
 276-595-1954 (Fax)  
 DSTEVE@GACINSURE.COM  
 7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
 ANNANDALE, VA 22003

## CẦN THỢ BARBER

### KC BARBERSHOP

3065-S Centreville Rd  
 Herndon, VA 20171  
 xin liên lạc số điện thoại:  
 (B)571-376-5657 (C)571-335-5219

## Income Thấp, Không có Insurance

Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:  
**Obamacare**  
 - Premium Health Insurance  
 - Dành cho income thấp  
 - Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí  
**Medicare**  
 - Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn  
 - Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe  
 - Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí  
 Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:  
 - College Funding (Quỹ Đại Học)  
 - Retirement Plan (Quỹ hưu trí)  
 - Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)  
 - Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhân)  
 Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.  
**YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED**

## CAPRI SALON & BARBER SHOP

by Mailee  
 3061-A Centreville Rd.  
 Herndon, VA. 20171  
 (Bên cạnh Chợ FOOD LION)  
 Ph:(703)796-9500  
 Or (703)895-8835

## CẮT, UỐN, SẤY, NHUỘM, GỘI Tóc

### NAM, NỮ TRẺ EM

### Cắt Da và Sơn Móng Tay Chân.

Cách nhà thờ St. Veronica ba đèn đường  
 rẽ trái. Tiệm trong "Mc Learen Square  
 Shopping Center"

## Chuyên Nghiệp, Vui Vẻ. Giá cả Nhẹ Nhàng.

Hair Cut Child 8 & Under \$14  
 Shampoo Set \$17/add-on opt.  
 Shampoo & Cut \$19 & up  
 Shampoo, Cut & Blowdry \$25 & up  
 Perm, Cut & Style \$75 & up  
 Color, Cut & Style \$75/add-on opt.

MỠ CỬA 7  
 NGÀY  
 TRONG  
 TUẦN



## Hoang Vu

Mortgage Loan Officer  
 NMLS ID# 483540  
 3914 Centreville Road,  
 Suite 110  
 Chantilly,  
 Virginia 20151

T: 571-243-7859 \* F: 883-858-7946  
 henry.vu@pnc.com  
 www.pncmortgage.com/henryvu  
 Member of The PNC Financial Services Group

## BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES  
 13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151  
 (cùng dãy Phở 102) 703-488-6000  
 MON-SAT: 10am-8pm  
 SUN: 10am-7pm  
 TUE: CLOSED

## TNT AUTO TECH

COMPLETE AUTO REPAIR - DOMESTIC & IMPORT  
 25350 PLEASANT VALLEY RD #160, CHANTILLY, VA 20152  
**TOMMY (TRONG)**  
 CELL: (571) 435-5657  
 BUS: (703) 542-8183, FAX: (703) 542-6878  
 MON - FRI: 8:30 AM - 6:00 PM  
 SAT: 8:30 AM - 3:30 PM

## www.hitechdentalonline.com

## HITECH DENTAL LỘC NGUYỄN DMD PC.

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ  
 với hơn 15 năm kinh nghiệm.  
 Nha Khoa Gia Đình, Thẩm Mỹ, Implants,  
 Nhổ Răng Khôn, Niềng Răng Invisalign ...  
 Nhận Tất Cả Bảo Hiểm PPO  
 Giờ làm việc theo hẹn từ Thứ hai đến Thứ Bảy  
**Xin gọi văn phòng để lấy hẹn.**  
 Manassas: 9806 Liberia Ave., Manassas, VA 20110  
**703-366-3300**  
 Gainesville: 6844 Piedmont Center Plaza, Gainesville, VA  
**703-754-1999**

**MARK S. LORIA** Attorney At Law  
 Office: (202) 560-0202  
 3905 Railroad Ave, Ste 104  
 Fairfax, VA 22030  
 900 South Washington St, Ste 103  
 Falls Church, VA 22042  
**CAROLYN PHUONG NGUYEN**  
 director/marketing  
 carolyn.nguyen05@gmail.com  
 Cell: (571) 345-5717 Fax: (703) 689-3337